

ORIGINAL

Government of Madras

HOME DEPARTMENT (EDUCATION)

G.O. No. 545, 1st May 1919

Tamil Lexicon

Recording the half-yearly progress reports of the — Committee for the periods extending from April to September 1918 and from October 1918 to March 1919.

N. P.

INDEXED

Government of Madras

HOME DEPARTMENT (EDUCATION)

G.O. No. 545, 1st May 1919

Tamil Lexicon

Recording the half-yearly progress reports of the — Committee for the periods extending from April to September 1918 and from October 1918 to March 1919.

READ—the following paper:—

Letter—from F. DEWSBURY, Esq., B.A., LL.B., Registrar, University of Madras.

To—the Secretary to Government, Home (Education) Department.

Dated—the 16th April 1919.

No.—2792.

I have the honour, by direction of the Syndicate, to submit for the information of Government the half-yearly progress reports received from the Correspondent, Tamil Lexicon Committee, for the periods April to September 1918 and October 1918 to March 1919.

A consolidated statement of expenses incurred from the Government grant up to 31st March 1919 is also enclosed.

ENCLOSURES

(1)

Statement showing the receipts and charges of the Government grant to the University towards Tamil Lexicon Account from 1st April 1918 to 31st March 1919.

Receipts.	Amount.			Charges.	Amount.		
	RS.	A.	P.		RS.	A.	P.
Balance on 31st March 1918.	1,252	3	0	Establishment	10,080	5	11
Grant from Government as per G.O. No. 476, Home (Education) Department, dated 12th April 1918.	13,000	0	0	Travelling charges	538	7	2
				Stamps, printing, stationery.	144	2	0
				Purchase of books	109	0	0
				Furniture	1,596	0	0
				Rent	346	7	9
				Miscellaneous charges			
				Total	* 12,814	6	10
				Balance on 31st March 1919.	1,487	12	2
Total ...	14,252	3	0	Total ...	14,252	3	0

* This excludes the sum of Rs. 10 being the permanent advance with the Chairman.

(2)

Progress report from April to September 1918.

Removal of office.—The office was moved by the Syndicate to Moore's Gardens on the 27th July.

Staff.—The staff has received an important addition in Dr. Mark Collins. He has thus far taken up the derivation of obscure words and rendered much valuable help.

Visits to the office.—We have been favoured with visits to the office from:—

Mr. Joseph Passmore.	Mr. and Mrs. John X. Miller.
Mr. and Mrs. Alfred Pfirsch.	Mr. A. Vardarajan.
Mr. D. Manickam.	Mr. V. Rajagopala Ayyangar.
Mr. Arthur G. Noehren.	Mr. W. C. Douglas.
Mr. A. Butterworth.	

Additions to the library.—The following books have been added to the library :—

- (1) Practical Sanskrit Dictionary.
- (2) Pope's Tiruvacagam.
- (3) Sacred Kural.
- (4) Dictionary of Urdu, Classical Hindi and English.

Sydney Roberts, Esq., I.C.S., has continued his assistance by sending in manuscript volumes of special words, especially about 80 technical terms of the weaving industry.

Definitions.—The number of words treated each month has been :—

April	1,476	
May	1,475	
June	863	
July	2,350	
August	2,203	
September	1,810	
	10,177	
Previously	52,286	
Total	62,413	

N.B.—This is more than 80 per cent of the work to be done. This report has been delayed, owing to misunderstanding in connexion with the reorganization effected by the Syndicate in April. At the date of the present writing (16th December) therefore, the work has proceeded into the letter (ma) and the number of words defined is 68,216.

The whole number in Winslow is 67,452, so that we have already exceeded that. The number yet to be done is about 10,000.

Financial statement April to September.

	RS.	A.	P.
Travelling charges	Nil		
Stamps	4	0	0
Printing	39	0	0
Stationery	200	0	0
Books	101	8	0
Rent	798	0	0
Establishment	4,693	8	0
Furniture	105	12	0
Miscellaneous	285	0	0
Total	6,226	12	11

Progress report from October 1918 to March 1919.

Lexicon Committee.—During this period the Lexicon Committee has been reduced to seven members by the resignation of the Chairman, Sir P. S. Sivaswamy Ayyar, K.C.S.I., C.I.E.

At a meeting held on the 20th February 1919, the committee completed its action on the report of the joint editors, which was presented to the committee on the 13th July 1918. The postponement was due to the committee's awaiting action by the Government on proposals for the modification of the organization of the committee and staff, recommended by the committee at the meeting in July.

In February the report of the joint editors on the scope of the Lexicon was amended and adopted, as forwarded to the Syndicate with the minutes of the meeting.

The Government having approved of the proposed change in the staff, whereby instead of a third joint editor, two assistant editors should be appointed, a revised estimate of expenditure for 1919-20 was adopted.

The Syndicate has accepted the statement of the scope of the Lexicon and the revised estimate of expenditure.

Staff.—The staff has been greatly strengthened by the addition of the two assistant editors, viz.—

M.R.Ry. T. Kanakasundaram Pillai Avargal, B.A., to assist Mr. Chandler; and
M.R.Ry. N. Srinivasachariyar Avargal, B.A., L.T., to assist Dr. Collins.

The Research Pandit, M.R.Ry. C.K. Subrahmanya Ayyar, who has been with the staff five years and has done much of the work of gathering materials outside of the Tamil dictionaries, has been permitted to take up work elsewhere, and his place has not yet been filled.

Progress of the work.—In preparing definitions the staff are now working in the words beginning with the consonant *ai* (V), which is the last Tamil consonant that is initial. There are four Grantha consonants that are initial, but they are found in but few words, and occupy

only three pages in Winslow. The total number of words defined by the end of the year is 75,646, this number being increased by 500 each week. This is an increase over all the words in Winslow by 8,194 and includes more than 94½ per cent of the pages in Winslow. We may expect therefore to have 4,300 words more added. When the definitions are finished the whole manuscript will be carefully revised with reference to

- (a) the co-ordination of all its parts;
- (b) the accuracy of derivations of words philologically;
- (c) the correctness of technical definitions;
- (d) the verification of all references, quotations and cross references.

Visitors.—The office was visited by the following persons :—

The Hon'ble Mr. F. D. P. Oldfield, Vice-Chancellor.
" H. S. Duncan, Acting Director of Public Instruction.
" R. Littlehales do. do.
Rev. J. W. Meston.
" Harold Cooper.
" W. H. Organe.
Sydney Roberts, Esq., I.C.S.
Mr. Edward L. Nolting.
Rev. J. E. Neill.
Rao Bahadur M. Abraham Pandithar.

Purchase of books.—The following books have been added to the library :—

1. மாதவலக்ஷ்மம்.
2. பிள்ளை சிவன்.
3. நன் ஊழல் மயினை நாத்தருரை.
4. பச்சிபாடல்.
5. திருக்காளத்திப் புராணம்.
6. தொல்காப்பியம் பொருள் திசைகள், 4 வரலாயம்.
7. மயக்குஞ்சலம், 2 வரலாயம்.
8. பத்தப்பாட்டு, உரைபுடல்.
9. பழமொழி.

Financial statement.—The following is the statement of expenditure for the half year.—
October 1918 to March 1919.

	RS.	A.	P.
Travelling charges	Nil		
Stamps	3	0	0
Printing	24	2	7
Stationery	261	8	0
Purchase of books, etc.	42	10	0
Rent	798	0	0
Establishment	6,024	12	9
Furniture	Nil.		
Miscellaneous	120	4	2
Total	7,274	5	6

Expenditure for the year 1918-19.

	RS.	A.	P.
Travelling charges	Nil.		
Stamps	7	0	0
Printing	63	2	7
Stationery	461	8	11
Purchase of books	144	2	0
Rent	1,596	0	0
Establishment	10,718	4	9
Furniture	105	12	0
Miscellaneous	405	4	2
* Total	13,501	2	5

* This amount excludes salary of establishment for March 1918 included under 1917-18 account and includes salary for March 1919.

Order—No. 545, Home (Education), dated 1st May 1919.

Recorded.

(True extract)

R. RAMACHANDRA RAO,
Secretary to Government.

To the Registrar, University of Madras.
Copy to the Director of Public Instruction.
Editor's Table.

HOME (EDUCATION) DEPARTMENT.

NOTES CONNECTED WITH G.O. No. 545, HOME (EDUCATION),
DATED 1ST MAY 1919.

[SUBJECT.—*Progress report of the Tamil Lexicon Committee.*]

From the Registrar, University of Madras, No. 2792, dated 16th April 1919.

The periods covered by the reports now submitted by the Registrar, University of Madras, are from April to September 1918 and from October 1918 to March 1919. The reports may as usual be recorded and placed on Editors' Table.

2. Since the proposals of the Syndicate for the conduct and management of the work connected with the Tamil Lexicon were approved in G.O. No. 198, Home (Education), dated 16th February 1918, the Government have sanctioned certain changes in the arrangements embodied in those proposals; viz., the appointment of two Assistant Editors on the Editorial staff of the Lexicon in lieu of the third Joint Editor and the discontinuance of the payment of honoraria to the members of the Committee (other than members ex officio) who were hitherto in receipt of the same—G.Os. Nos. 43, Home (Education), dated 13th January 1919, and 414, Home (Education), dated 2nd April 1919).

3. A draft order recording the reports is submitted for approval.

G.N.—24-4-19.

T.K.—25-4-19.

C. RAMANUJA ACHARIYAR—29-4-19.

R. RAMACHANDRA RAO—30-4-19.

L. D[AVIDSON]—1-5-19.

[G.O. No. 545, Home (Education), dated 1st May 1919.]

Tamil Lexicon

Recording the half-yearly progress reports
of the — lease committee for the periods extending from April
to September 1918 and from October 1918 to March 1919

READ AGAIN G.O. No., dated 191

" " " " "

191

READ ALSO:—

C. No. 798-B From the Registrar, University of Madras No. 2792 dated 16-4-1919

” ” ” ” ” ” 191

” ” ” ” ” ” 191

ORDER.

No. 545, dated 1. 5- 191

Press

(Notes to be printed)

Recorded

g

24.4.19

Th

25.4.09

23.4.09

30/4/12

Reed-daps
with SS
CO
158

T

The Registrar, University
copy to me O.P.I. of Madras
Re. T.

For approval
8-5-19

HOME (EDUCATION) DEPARTMENT.
NOTES CONNECTED WITH G.O. No. 545, HOME (EDUCATION),
DATED 1st MAY 1919.

[SUBJECT.—Progress report of the Tamil Lexicon Committee.]

From the Registrar, University of Madras, No. 2792, dated 16th April 1919.
The periods covered by the reports now submitted by the Registrar, University of Madras, are from April to September 1918 and from October 1918 to March 1919. The reports may as usual be recorded and placed on Editors' Table.

2. Since the proposals of the Syndicate for the conduct and management of the work connected with the Tamil Lexicon were approved in G.O. No. 198, Home (Education), dated 16th February 1918, the Government have sanctioned certain changes in the arrangements embodied in these proposals; viz., the appointment of two Assistant Editors on the Editorial staff of the Lexicon in lieu of the third Joint Editor and the discontinuance of the payment of honoraria to the members of the Committee (other than members ex-officio) who were hitherto in receipt of the same G.Os. Nos. 43, Home (Education), dated 13th January 1919, and 414, Home (Education), dated 2nd April 1919.

3. A draft order recording the reports is submitted for approval.
G.N.—24-4-19.
T.K.—25-4-19.

C. RAMANUJA ACHARIYAR—29-4-19.
R. RAMACHANDRA RAO—30-4-19.
L. D[AVIDSON]—1-5-19.

[G.O. No. 545, Home (Education), dated 1st May 1919.]

ORDINARY.

PRESS SLIP.

PREFERENCE.

URGENT

Sectt. 120-38-2-16.

Home (Govt) DEPARTMENT.

Current No. 788 dated 191

G.O. No. 5-45, dated 1-5-1919.

Number of MS. pages sent { Correspondence 6 pages
(b)
(b') Notes 1 page to be printed

Brief subject

Vide docket sheet

(c) Number of copies required when struck off (not including copies for volumes and editors' table which are retained in the Press).	E. T. copies to supply requisitions for purchase by the public.	Complete correspondence and others.	Notes.
FOR RECORD.*			
Madras Records ...	4	25	12
City Records ...		6	7
For filing with original ...		8	1
Total ..		31	20

FOR ISSUE.†

Signature copies

Letter only.	Complete G.O.	No.	Papers.	Notes.
India Office	2			
Govt. of India				
Revenue Department				
Public Works Department				
Local and Municipal Department				
Educational Department				
Public Dept.				
Judicial Dept.				
Political				
Financial Dept.				
Marine Dept.				
Ecclesiastical Dept.				
Total	2			

Spare copies

The Repatriation	6			
The				
The				
The				
The	4			
The				
The	20			
The				
The				
The				
The				
The				
The				
Total ...	30	20		

INSTRUCTIONS FOR THE SECRETARIAT.

(a) If a paper is marked to be printed urgently, the Superintendent of the section concerned should sign the Press slip. The Superintendent should exercise a careful discretion in the matter.

(b) Each letter, memorandum, or order, or set of orders, in the file of correspondence should be headed in succession with the Roman numeral I, II, III, etc., the number being written in red ink or blue chalk above the item. The particular papers to be printed in the special issue-copies should be indicated by the Roman numeral (I, II, etc.) by which that item has been headed in the correspondence file. All matter, including marginal remarks or references, to be printed should be written in ink and matter which should not be printed should be encircled. Initials and signatures that are not quite legible should be re-written distinctly.

(b) For rules regarding printing of notes, see rule 315 of the office Manual.

(c) The number of copies and the details of distribution should be filled in by the Superintendent or Referencer concerned.

(d) In the absence of special instructions to the Press to keep matter standing for a specified period, ordinary papers of 8 pages and under will be kept standing for one week, and larger papers for two weeks only. The type of notes and of all confidential papers is distributed immediately after striking.

(e) This slip, properly and completely filled in, should accompany every paper sent to Press; it will be returned by the Press when proofs are furnished; it should be sent to the Press when a call is made for revised proofs or when a corrected proof is sent for striking. When finally returned by Press it should be filed with the original order or letter.

INSTRUCTIONS FOR THE PRESS.

(a) If, in the opinion of the Superintendent of the Press, a paper has been marked urgent unnecessarily, he should send the Press slip to the Registrar with a remark to that effect.

(b) Unless a note to the contrary is made against the matter, pencil entries should not be printed. The Superintendent of the Press may bring to the notice of the Registrar any instance of incomplete or careless editing.

(c) Signature copies of letters to the Secretary of State or to the Government of India should be printed on hand-made paper.

(d) This slip should be returned by the Press to the Secretariat when proofs are furnished; it will be sent back to the Press when proofs are returned corrected and should be finally returned to the Secretariat when struck-off copies are supplied.

(e) The names of the Secretary and Members should be printed in full when they occur on the right hand side, only the first time when they appear on the left side, the initials alone being printed later.

* Copies distributed on ... (Press Clerk).

† Copies distributed on ... (Press Despatcher).

† To be initialled and dated.

[P.T.O.]

TO PRESS, MADRAS GOVT.

A

Please send proof in duplicate. The papers have been carefully edited.

B

Proof returned corrected. Please strike off and send number of copies as indicated.

C

As the matter is clear manuscript and has been carefully edited, (b) proof need not be sent. Please print and supply number of copies as indicated.

Type may be released after usual interval at once.

Type may be released after usual interval.

Referencer.
Clerk.

Referencer.
Clerk.

Referencer.
Clerk.

Supdt.

Supdt.

Supdt.

SPECIAL INSTRUCTIONS.

TO BE FILLED IN BY THE PRESS.

Diary.	Initials of Press official.
Received in Press on.....	7/5/28
First proof furnished on.....	
Call for revised proof received on.....	
Revised proof furnished on.....	
Corrected proof received for striking on.....	
Final copies supplied on.....	14/5/28

Account of copies.	Complete copies.	Notes.	Issue copies.	Special E.T. edition
Supplied to Secretariat for Record.....				
" " " Issue.....				
" " " for Extra E.T. copies to supply requisitions for sale to the public.				4
For Volumes.....				
For supply to newspapers and institutions admitted to the privileges of the E.T.				
Total ...				